

Volume 20, No. 3  December 2023

JOURNAL OF

Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

إِنَّمَا
يُنشأ
الله
من
عبادته
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 20, No. 3 December 2023

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

Journal of Islam in Asia

EDITOR-in-CHIEF

Abdul Salam @ Zulkifli B. Muhamad Shukri

EDITOR

Noor Azlan B. Mohd Noor

ASSOCIATE EDITOR

Homam Altabaa

COPY EDITOR

Nur Mashitah Wahidah Bt. Anuar

EDITORIAL ADVISORY BOARD

LOCAL MEMBERS

Abdel Aziz Berghout (IIUM)
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Anis Ahmad (Pakistan)
Fikret Karcic (Bosnia)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)
Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2023 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.



E-ISSN: 2289-8077

JOURNAL OF ISLAM IN ASIA

Vol. 20, No. 3, December 2023

DOI: <https://doi.org/10.31436/jia.v20i3>

المقالات العربية

- 1 أثر حسن نية المؤمن له من عدمها على نطاق جزاء البطلان في قانون التأمين العماني (دراسة مقارنة)
عبدالله بن محمد بن عبدالله الفليتي، د. محمد إبراهيم النجاشي
- 34 الإسلاموفوبيا والأدب الإسلامي في أمريكا: دور الرواية الأدبية في سرد حقيقة الإسلام ودفع الإسلاموفوبيا:
رواية "لو يجب أن أتكلم" لأم زكية النموذجي
نضيرة بريوة، رحمة بنت أحمد
- 62 نبذة عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم عموماً
برات شاشوار هاشاني، سعد الدين منصور محمد
- 87 التكييف الفقهي لإشتراطات الواقف وموقف التشريع الجزائري: دراسة تحليلية تأصيلية
حياة سي عمار، د. أسماء أكلي صوالحي
- 138 تأثير مفهوم "الحاكمية" في تناول سيد قطب لمصطلح الحضارة: دراسة تحليلية نقدية
شاكيرا عالي ساكون، عبد العزيز برغوث
- 172 ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة التاميلية من اللغة العربية
محمد غوث محمد إنصاف، عبد الرؤوف محمد معصوم، محمد حفيز محمد شريف، عاصم شحادة صالح
علي

English Articles

- Marriage Choices and Traditions among the Sri Lankan Migrant Workers in Bahrain** 197
Mohamed I.M. Aslam, Iyad M.Y. Eid and Rohaiza Rokis
- The Religious Thought of Sheikh Mujibur Rahman, Father of the Bengali Nation: An Analysis** 235
Muhammad Noor Hossain

Implementation of Sharia Digital Payments at the Society in Kediri City: A Technology Acceptance Model (TAM) Theory Approach at BSI Mobile Services	261
Mundhori and Ahmad Syakur	
Opulence of Islam in Western Countries: A Study of Muhammad Hamidullah's Contributions	289
Syed Iftikhar Ali Gilani and Thameem Ushama	
Kamal Hassan and the Birth of IIUM: A Retrospective Survey of His Ideas	309
Mohd Mumtaz Ali and Mohd Abbas Abdul Razak	
Malaysia's Potential Revolution: Embracing Gold-Backed Cryptocurrency into International Net Settlement via Blockchain Could Transform Economic and Financial Resilience	337
Irma Naddiya and Abdul Wahed Jalal Nori	

نبذة عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم عموماً

An Overview of the History of Translating the Meanings of the Holy Quran in General

Gambaran Keseluruhan Sejarah Penterjemahan Makna Al-Quran Secara Umum

برات شنشوار هاشاني*، سعد الدين منصور محمد**

ملخص

تشرح هذه الدراسة معنى الترجمة لغة واصطلاحاً، ثم معنى التفسير لغة واصطلاحاً. وتحدث عن تفسير القرآن الكريم في عصر النبي صلى الله عليه وسلم، وكيف كان اهتمام النبي صلى الله عليه وسلم بشرح الآيات الكريمة لأصحابه، واهتمام الصحابة والتابعين ومن تبعهم، ومن اشتهر من الصحابة والتابعين وتابعي التابعين في هذا المجال. كما تهتم هذه الدراسة على اظهار الترجمات الأولى لمعاني القرآن الكريم في تاريخ قارة أوروبا وخاصة لدى الألبان، لأنه قليل ما كُتب عنه مع التعرض لمعرفة السبب. ولعل هذه الدراسة تأتي بمعلومات جديدة في هذا الباب. وتوصلنا إلى أنّ مجال التفسير وفهم معاني القرآن الكريم قديم منذ عصر النبي صلى الله عليه وسلم. كما بينّا أنّ معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأوروبية تُرجمت من قبل غير المسلمين كذلك. وأخيراً، وتوصي هذه

* Berat Hashani - دكتوراه في التفسير الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا 2019 م وطالب ما فوق الدكتوراه قسم

دراسات القرآن والسنة كلية معارف الوحي والعلوم الانسانية; Email: hashani_b@hotmail.com

** Saad El Din Mansur Muhammed – أستاذ مشارك الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا كلية معارف الوحي

والعلوم الإنسانية، قسم دراسات القرآن والسنة Email: eldin@iiu.edu.my

الدراسة بزيادة الاهتمام والكتابة عن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية، وكذلك عن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات التي لم تترجم معاني القرآن الكريم بعد.

الكلمات الدالة: التفسير، القرآن الكريم، الترجمات، المعاني، الدراسة، قارة أوروبا، الألبان، اللغات الأوروبية، اللغات الأجنبية.

Abstract

This study explains the meaning of translation linguistically and idiomatically, then the meaning of tafsir linguistically and idiomatically. It continues with the interpretation of the Noble Qur'an in the era of the Prophet (Peace and blessings be upon him), and the interest of the Prophet (Peace and blessings be upon him) to explain the noble verses to his companions, and the interest of the companions, followers and those who followed, and the famous companions, followers and followers of followers in this field. This study is also concerned with showing the first translations of the meanings of the Noble Qur'an in the history of the continent of Europe, especially among Albanians, because little was written and we know about it. This study will help with new information. And we concluded that the field of interpretation and understanding the meanings of the Noble Qur'an is old since the time of the Prophet (Peace and blessings be upon him). We also realized that the meanings of the Noble Qur'an were translated into European languages by non-Muslims as well. Finally, this study recommends increasing attention and writing about understanding the meanings of the Noble Qur'an into foreign languages, as well as into languages that have not yet translated the meanings of the Noble Qur'an.

Keywords: Interpretation, The Holy Qur'an, Translations, Meanings, The European Continent, Albanians, European Languages, Foreign Languages.

Abstrak

Kajian ini menjelaskan pengertian terjemahan secara linguistik dan idiomatik, kemudian makna tafsir secara linguistik dan idiomatik. Dan dilanjutkan pada tafsiran Al-Qur'an yang mulia pada zaman Nabi a. s., dan kepentingan Nabi a. s. untuk menjelaskan ayat-ayat yang mulia kepada para sahabatnya, dan minat para sahabat, pengikut dan mereka yang mengikuti, dan para sahabat yang terkenal, pengikut dan pengikut pengikut dalam bidang ini. Kajian ini juga berkaitan dengan menunjukkan terjemahan pertama makna Al-Quran dalam sejarah benua Eropah, terutamanya di kalangan orang Albania, kerana sedikit yang ditulis dan kita tahu mengenainya. Kajian ini akan membantu dengan

maklumat baru. Dan kami menyimpulkan bahawa bidang penafsiran dan pemahaman makna Al-Qur'an yang Mulia adalah lama sejak zaman Nabi a. s. Kami juga menyedari bahawa makna Al-Quran yang Mulia telah diterjemahkan ke dalam bahasa Eropah oleh orang bukan Islam juga. Akhir sekali, kajian ini menyarankan untuk meningkatkan perhatian dan penulisan tentang memahami makna Al-Qur'an Mulia ke dalam bahasa asing, serta bahasa-bahasa yang belum menterjemahkan makna Al-Qur'an Mulia.

Kata Kunci: Tafsiran, Al-Quran, terjemahan, makna, kajian, benua Eropah, Albania, bahasa Eropah, bahasa asing.

تمهيد

أما بعد: فقد أنزل الله تبارك وتعالى القرآن الكريم هداية للمتقين، وإسعادًا للمؤمنين، وإرشادًا للجاهلين، فأضاء القلوب المظلمة بالنور المبين، وربّي المسلمين على اتباع الحقّ والإخلاص لربّ العالمين.

كما هو واضح أنّ تاريخ الترجمة لم يشهد منذ أن خلق الله الإنسان تطورًا يضاهي ما حدث في الخمسين عامًا الأخيرة من النظر إلى الترجمة¹.

فقد كانت حاجة المسلمين ولا سيما الداخلين الجدد في الإسلام إلى معرفة معاني القرآن الكريم سببا في الكلام عن تفسيره كما كانت الثقافات التي اختلطت بثقافة المسلمين الأصلية سببا في احتكاكات العقول، وتعدد مشاربها من القرآن.

وكان العلماء المسلمون في كل زمن يلجون حاجة المسلمين إلى فهم كتابهم سواء بالتدريس أو بالتأليف والتدوين حين بدأ عهد التدوين².

¹ عناني، 2021، مقدمة على ضوء «دراسات الترجمة»: المبحث البيئي الجديد عن ترجمة النصوص

المقدسة <http://www.alfaisalmag.com/?p=16444>.

² النمر، ص5.

إنّ نشاط الترجمة ذاته بوصفه نشاطاً ثقافياً فهو مجال حديث نسبياً، وكان الوطن العربي سابقاً إلى الإسهام في دراسته، لا بسبب تراثه الحافل بالترجمات والنظريات فقط بل أيضاً بسبب مشاركته علماء العالم بأراء المفكرين العرب المعاصرين، في كتب ودراسات كفلت اعتدال كفتي الميزان، بمعنى أن نشاط الترجمة لم يعد مقصوراً على الترجمة من اللغات الأجنبية (ودراساتهما) بل أصبح يتضمن الترجمة من العربية إلى تلك اللغات ودراساتها. والقضية التي نعتزم بإذن الله التركيز عليها في هذا المقال هي: عن معرفة لبداية تفسير الآيات الكريمة وعن تاريخ الترجمات الأولى لمعاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية.

ذلك ما أحببنا أن نقدّمه لكم في هذه المقالة.

تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم

نشرح في هذا المبحث معنى الترجمة في اللغة والاصطلاح، ثم معنى التفسير في اللغة والاصطلاح. ونشرح كذلك تفسير القرآن الكريم في عهد النبي صلى الله عليه وسلم والصحابة والتابعين رضي الله عنهم أجمعين.

الترجمة لغة واصطلاحاً

الترجمة لغة: تطلق على معان ترجع إلى البيان والإيضاح.

وعلى هذا فالتفسير يسمى ترجمة. ولهذا إذا كلمك إنسان بكلام لا تعرف معناه تقول له: ترجم لي، هذا حتى وإن كان بلغتك تقول: ترجمه، أي بينه. فالترجمة والتفسير في اللغة معناهما واحد³.

³ ابن عثيمين، 2004، ص 108.

وفي الاصطلاح: التعبير عن الكلام بلغة أخرى.

وهذا أصح من قول بعضهم: نقل الكلام من لغة إلى أخرى. لأنّ الكلام الأوّل ما نقل ولكن عُبر عنه، وعلى هذا فهو التعبير عن الكلام بلغة أخرى. يعني غير لغة الكلام⁴.
حين نقول: ترجمة القرآن، فإننا نعني ترجمة معانيه، وذكر المعنى الذي تدل عليه ألفاظه العربية بلغة غير عربية، ولذلك قلنا أو تفسيره بلغة أجنبيّة، لأن الذي سترجم هو المعنى، إذ الترجمة اللفظية من أية لغة أخرى غير ممكنة في الكتب العادية، فما بالك بالقرآن الصورة العليا في البلاغة؟ فالعرب لا يشعرون بضرورة هذه الترجمة لأنهم يقرؤون القرآن ويقرؤون تفسيره باللغة العربية. أما غير العرب فيحسون بالحاجة الشديدة إلى هذه الترجمة ليفهموا القرآن، ويعتبروا به، ويحيطوا علما بما قدمه من معارف شتى في الأمور الدنيوية والأخروية، والعلمية⁵.

التفسير لغة واصطلاحاً

التفسير لغة: من الفسر وهو الكشف عن المغطى

التفسير لغة من الفسر وهو الكشف عن المغطى ومنه فسر قشرة الثمرة عن الثمرة حتى يتبين ما بداخل القشر⁶.

⁴ ابن عثيمين، 2004، ص 108.

⁵ النمر، ص 161.

⁶ ابن عثيمين، 2004، ص 83.

وفي الاصطلاح: بيان معاني القرآن الكريم.

في الاصطلاح بيان معاني القرآن الكريم. وبيان معاني غيره يسمى تفسيراً في الواقع ويصح أن نسميه تفسيراً، ولكن في العرف يسمون ما سوى القرآن شرحاً. ولهذا قلّ أن تجد من يقول شرح الآية الكريمة بل يقول تفسير. ولا يقول تفسير الحديث بل يقول شرح. وهذه مسألة عرفية. وإلا فمعنى التفسير والشرح واحد⁷.

تفسير القرآن الكريم في عهد النبي صلى الله عليه وسلم والصحابة رضي الله عنهم

إذا رجعنا إلى عدّة قرون سابقة منذ أن بدأ تفسير القرآن الكريم لأوّل مرّة لوجدنا أنّ تاريخ تفسير القرآن الكريم قديم جدّاً فهو قديم منذ أربعة عشر قرناً. يرجع تاريخ تفسير القرآن الكريم إلى عصر النبي صلى الله عليه وسلم. فسيدنا محمد صلى الله عليه وسلم هو أوّل وأفضل مفسّر للقرآن الكريم. ولقد كان الصحابة رضي الله عنهم يسألون رسول الله صلى الله عليه وسلم عن معاني الآيات والسور التي كانت تنزل إليه صلى الله عليه وسلم وكان الرسول صلى الله عليه وسلم يجب عن أسئلتهم.

لقد كان الصحابة هم مفسّرو القرآن الكريم بعد النبي صلى الله عليه وسلم، فهم الذين التقوا مع الرسول صلى الله عليه وسلم وفهموا كلّ شيء حول القرآن الكريم، وسجّلوا كذلك آراءهم حول قضايا مختلفة تتعلق بالدين. وبحمد الله تعالى لدينا تفسير الصحابة للقرآن الكريم الذي جاء إلينا متواتراً من جيل إلى آخر. الجيل الآخر الذي فسّر القرآن الكريم هم التابعون. فالتابعون لم يعيشوا في زمن النبي صلى الله عليه وسلم ولكن تعلّموا من الصحابة تفسير القرآن الكريم ونقلوا هذا العلم إلى الجيل الذي جاء بعدهم. وهكذا منذ تلك الفترة من الزمن بدأ وجود علوم مختلفة تتعلق بالقرآن الكريم والحديث النبوي، وانتقلت هذه العلوم إلينا من جيل إلى آخر متواتراً⁸.

⁷ ابن عثيمين، 2004، ص83.

Dalliu, 2005, p.8.⁸

ومما يعلم كما سبق أن النبي صلى الله عليه وسلم بيّن لأصحابه معاني القرآن الكريم، كما بيّن لهم ألفاظه، فقلوه تعالى: ﴿لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ﴾ [النحل:44] يشير إلى ذلك. وقد قال أبو عبد الرحمن السلمي: حدثنا الذين كانوا يقرئونا القرآن، كعثمان بن عفان، وعبد الله ابن مسعود، وغيرهما: أنهم تعلموا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يجاوزوها حتى يتعلموا ما فيها من العلم والعمل. قالوا: فتعلمنا القرآن والعلم والعمل جميعاً⁹. ولهذا كانوا يبقون مدة في حفظ السورة، امتثالاً لقوله تعالى: ﴿كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ مُبَارَكٌ لِيَدَّبَّرُوا آيَاتِهِ﴾ [ص: 29].

قال السيوطي في الإتقان: «اشتهر بالتفسير من الصحابة عشرة: الخلفاء الأربعة، وابن مسعود، وابن عباس، وأبي بن كعب، وزيد بن ثابت، وأبو موسى الأشعري، وعبد الله بن الزبير. أما الخلفاء فأكثر من روي عنه منهم: علي بن أبي طالب كرم الله وجهه، والرواية عن الثلاثة قليلة جداً، وكان السبب في ذلك تقدّم وفاتهم»¹⁰.

ومعنى هذا السبب في إقلال الثلاثة: أبي بكر وعمر وعثمان من التفسير، أنهم كانوا في وسط أغلب أهله علماء بكتاب الله تعالى، واقفون على أسرار التنزيل، عارفون بمعانيه وأحكامه، مكتملة فيهم خصائص العروبة. أما الإمام علي رضي الله عنه، فقد عاش بعدهم حتى كثرت حاجة الناس في زمانه إلى من يفسر لهم القرآن الكريم، وذلك من اتساع رقعة الإسلام، ودخول العجم في هذا الدين الجديد كادت تذوب بهم خصائص العروبة، ونشأ جيل من أبناء الصحابة كان في حاجة إلى علم الصحابة. فلا جرم كان ما نقل عن علي أكثر مما نقل عن غيره. أضف إلى ذلك ما امتاز

⁹ ابن تيمية، 1980م، ص9.

¹⁰ الزرقاني، 1996، ص16.

به الإمام من خصوبة الفكر، وغزارة العلم، وإشراق القلب، ثم أضف أيضاً سبق اشتغالهم بمهام الخلافة وتصريف الحكم دونه¹¹.

روى معمر عن وهب بن عبد الله بن أبي الطفيل قال: شهدت علياً رضي الله عنه يخطب ويقول: «سلوني، فوالله لا تسألوني عن شيء إلا أخبرتم! وسلوني عن كتاب الله، فوالله ما من آية وأنا أعلم أبليلاً نزلت أم بنهار، أفي سهل أم في جبل». وقال ابن عباس رضي الله عنهما: إذا جاءنا الثبت عن علي لم نعدل به، وروي عنه أنه قال: ما أخذت من تفسير القرآن فعن علي بن أبي طالب. كان أحد أهل الشورى الذين رشّحهم عمر رضي الله عنه لتعيين الخليفة، فعرضها عليه عبد الرحمن بن عوف فأبى إلا بشروط لم يقبل بعضها، ثم بايع عثمان فبايعه علي والناس، ثم بويع بالخلافة بعد عثمان، حتى قتل شهيداً بالكوفة ليلة السابع عشر من رمضان. سنة أربعين من الهجرة، رضي الله عنه¹².

وفي رواية عنه قال: «والله ما نزلت آية إلا وقد علمت فيم أنزلت، وأين أنزلت، إن ربّي وهب لي قلباً عقولاً، ولساناً سؤولاً». وقد كثرت الروايات أيضاً عن ابن مسعود. وحسبك في معرفة خطره وجلالة قدره ما رواه أبو نعيم عن أبي البحتري قال: قال لعليّ: أخبرنا عن ابن مسعود؟ قال: علم القرآن والسنة ثم انتهى، وكفى بذلك علماً¹³!

وأما ابن عباس فهو ترجمان القرآن بشهادة رسول الله صلى الله عليه وسلم. فعن مجاهد قال: قال ابن عباس، قال لي رسول الله صلى الله عليه وسلم: «نعم ترجمان القرآن أنت!» وأخرج

¹¹ الزرقاني، 1996، ص 16.

¹² ابن عثيمين، 2004، ص 118.

¹³ الزرقاني، ص 18.

البيهقي في الدلائل عن ابن مسعود رضي الله عنه قال: «نعم ترجمان القرآن عبد الله بن عباس». وقد دعا له النبي صلى الله عليه وسلم بقوله: «اللَّهُمَّ فَهِّهْ فِي الدِّينِ وَعَلِّمَهُ التَّأْوِيلَ»¹⁴ وروي أن رجلا أتى ابن عمر يسأله عن السموات والأرض كانتا رتقا ففتقناهما، أي من قوله تعالى: ﴿أَوَلَمْ يَرَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ كَانَتَا رَتْقًا فَفَتَقْنَاهُمَا ۖ وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ ۖ أَفَلَا يُؤْمِنُونَ﴾ [الأنبياء: 30] فقال: اذهب إلى ابن عباس، ثم تعالى أخبرني. فذهب، فسأله فقال: «كانت السموات رتقا لا تطر، وكانت الأرض رتقا لا تنبت، ففتق هذه بالمطر، وهذه بالنبات» فرجع إلى ابن عمر فأخبره فقال: «قد كنت أقول: ما يعجبني جراءة ابن عباس على تفسير القرآن، فالآن قد علمت أنه أوتي علما».

وكذلك أبي بن كعب رضي الله عنه ابن قيس الأنصاري أحد كتاب الوحي، فقد كان رضي الله عنه من المكثرين في التفسير المبرزين فيه، كما اشتهر في القراءة وبرز فيها. روى له في التفسير أبو جعفر الرّازي، عن الربيع بن أنس، عن أبي العالية، عن أبي بن كعب. وأما الباقي من العشرة، وهم زيد بن ثابت، وأبو موسى الأشعري، وعبد الله ابن الزبير، فمع شهرتهم في التفسير كانوا أقل من الأربعة الذين قبلهم.

وقد ورد عن جماعة من الصحابة غير هؤلاء العشرة، شيء من التفسير، بيد أنه قليل، منهم أنس، وأبو هريرة، وابن عمر، وجابر، وعمرو بن العاص، وعائشة أم المؤمنين¹⁵.

والآيات التي تتحدث عن "الغة" القرآن تؤكد أنّها "عربية" كثيرة. وما ذكره بعض المفسرين من "القسطاس" و "سجيل" وكلمات أخرى من أنّها رومية أو حبشة، فالمراد أن لغة العرب وافقت فيها لغة الروم - ولهذا كانوا يقولون في شرح هذه الكلمات: معناها في الفارسية أو الحبشة كذا-

¹⁴ أحمد، ص 266.

¹⁵ الرّزقاني، ص 19.

أو أن العرب أخذت هذه الكلمات وهضمتها وأجرت عليها قوانينها، فكأنّ الحديث إنما هو عن "أصل" هذه الكلمات - على طريقة جميع اللغات الأخرى- لا عن أنها غير عربية، وأن القرآن فيه ما ليس بعربي، قال الطبري: "ما ورد عن ابن عباس وغيره من تفسير ألفاظ من القرآن إنما بالفارسية أو الحبشة أو النبطية أو نحو ذلك: إنما اتفق فيه تواردت اللغات، فتكلمت بها العرب والفرس والحبشة بلفظ واحد".

والمعلوم أنّ النبي صلى الله عليه وسلم كان يتلو عليهم هذه الآيات، فلو كان فيه لغة غريبة لردوا عليه! والذي يؤكد أن هذه الكلمات كانت العرب قد أخذتها في الجاهلية فعرّبتها أنّ لأكثرها تصرفاً واشتقاقاً، على القانون العربي¹⁶.

ونزل القرآن كذلك على أساليب العرب في كلامها، ففيه الحقيقة وفيه المجاز، وفيه الصريح والكيانة، وفيه المتشابه والمجمل... الخ، على نمط العرب في حقيقتهم ومجازهم وسائر ضروب كلامهم¹⁷.

قال ابن خلدون: "اعلم أن القرآن نزل بلغة العرب، وعلى أساليب بلاغتهم، فكانوا كلهم يفهمونه ويعلمون معانيه في مفردانه وتراكيبه¹⁸.."

تفسير القرآن الكريم في عهد التابعين

نستطيع أن نعتبر التابعين طبقات ثلاثاً: طبقة أهل مكة، وطبقة أهل المدينة، وطبقة أهل العراق.

¹⁶ زرزور، 1995، ص211.

¹⁷ زرزور، 1995، ص212.

¹⁸ ابن خلدون، ص1130.

طبقة أهل مكة:

أما طبقة أهل مكة من التابعين، فقد كانوا أعلم الناس بالتفسير. نقل السيوطي عن ابن تيمية أنه قال: «أعلم الناس بالتفسير أهل مكة لأنهم أصحاب ابن عباس، كمجاهد وعطاء بن أبي رباح، وعكرمة مولى ابن عباس، وسعيد بن جبير، وطاووس».

(أما مجاهد) فقد كان أوثق من روى عن ابن عباس، ولذا يعتمد على تفسيره الشافعي والبخاري وغيرهما من أقطاب العلم وأئمة الدين، قال النووي: إذا جاءك التفسير عن مجاهد فحسبك به. وقال الفضيل بن ميمون: سمعت مجاهدا يقول: عرضت القرآن على ابن عباس ثلاثين مرة. وعنه أيضا قال: عرضت المصحف على ابن عباس ثلاث عرضات، أقف عند كل آية منه، أسأله عنها، فيم أنزلت؟ وكيف كانت؟

(وأما عطاء وسعيد) فقد كان كل منهما ثقةً ثبتاً في الرواية عن ابن عباس. قال سفيان الثوري: خذوا التفسير عن أربعة: عن سعيد بن جبير، ومجاهد، وعكرمة، والضحاك. وقال قتادة: أعلم التابعين أربعة، كان عطاء بن أبي رباح أعلمهم بالمناسك، وكان سعيد بن جبير أعلمهم بالتفسير. وقال أبو حنيفة: ما لقيت أحداً أفضل من عطاء¹⁹.

(وأما عكرمة مولى ابن عباس) فقد قال الشافعي فيه: ما بقى أحد أعلم بكتاب الله من عكرمة. وقال عكرمة: كان ابن عباس يجعل في رجلي الكيل. ويعلمني القرآن والسنة وكان يقول: لقد فسرت ما بين اللوحين (لعله يريد ما بين دفّتي المصحف). وكل شيء أحدثكم في القرآن فهو عن ابن عباس.

¹⁹ الزرقاني، 1996، ص22.

(أما طاووس بن كيسان اليماني) فقد كان من رجال العلم والعمل، وأدرك من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم نحو الخمسين. ورد أنه حجَّ بيت الله الحرام أربعين مرة، وكان مجاب الدعوة. قال فيه ابن عباس: إني لأظنّ طاووساً من أهل الجنة. رضي الله عنهم أجمعين²⁰.

طبقة أهل المدينة:

منهم، زيد بن أسلم. وقد أخذ عنه ابنه عبد الرحمن، ومالك بن أنس إمام دار الهجرة. ومنهم، أبو العالية، وهو من رواية أبيّ بن كعب. وقد روى عنه الربيع بن أنس. ومنهم، محمد بن كعب القرظي الذي قال فيه ابن عون: ما رأيت أحداً أعلم بتأويل القرآن من القرظي²¹.

طبقة أهل العراق:

ومنهم، مسروق بن الأجدع. كان ورعاً زاهداً صحب ابن مسعود. قال ابن معين فيه: «ثقة لا يسأل عنه». وكان القاضي شريح يستشير به في معضلات المسائل. روى عنه الشعبي وأبو وائل وآخرون لصدق روايته وأمانته. ومنهم، قتادة بن دعامة. هو من رواية ابن مسعود، شهد له ابن سيرين بالضبط والحفظ. وقال فيه ابن المسيب: ما رأيت عراقياً أحفظ من قتادة. غير أنه كان يخوض في القضاء والقدر، فتحجَّج بعض الناس من الرواية عنه. وقد احتجَّج به أرباب الكتب الصحيحة.

²⁰ الزرقاني، 1996، ص 23.

²¹ الزرقاني، 1996، ص 24.

ومنهم، أبو سعيد الحسن البصري. قال ابن سعد فيه: كان ثقة مأمونا، وعالما جليلا، وفصيحا جميلا، وتقيًا نقيًا، حتى قيل إنه سيد التابعين.

ومنهم، عطاء بن أبي مسلم الخراساني. أصله من البصرة لكنه أقام بخراسان بعد أن دخلها، لذلك نسب إليها. كان من أجلاء العلماء، غير أنه كان مصابا بسوء الحفظ، لذلك اختلفوا في توثيقه.

ومنهم، مُرَّة الهمذاني الكوفي. لكثرة عبادته قيل له: مُرَّة الطيب، ومُرَّة الخير، أخذ عن أبي بن كعب وعمر بن الخطاب وغيرهما من الصحابة، وروى عنه الشعبي وغيره²². هؤلاء هم أعلام المفسرين من التابعين، استمدوا آراءهم وعلومهم مما تلقَّوه من الصحابة رضوان الله عليهم أجمعين.

وعنهم أخذ تابعو التابعين، وهكذا، حتى وصل إلينا دين الله وكتابه وعلومه ومعارفه سليمة كاملة، عن طريق التلقي والتلقين، جيلا عن جيل، مصداقا لقوله تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾ [الحجر: 9].

الترجمات الأولى لمعاني القرآن الكريم في قارة أوروبا

يشرح هذا المبحث أول وجود لترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية في قارة أوروبا. يوضِّح هذا المبحث عن اللغات الأولى التي تمَّ ترجمة معاني القرآن الكريم وتاريخها.

²² الزرقاني، 1996، ص 24.

كما هو واضح من التاريخ الاسلامي أنه منذ عصر الخلفاء الأربعة وخاصة منذ عصر الخليفة عمر بن الخطاب توسّعت حدود الدولة الاسلامية إلى نحو قارة آسيا وقارة أفريقيا. لقد دخل الاسلام بلاداً غير عربية كثيرة في أفريقيا وآسيا وأوروبا قديماً، ومع ذلك لم يمكن تحويل كل الذين دخلوا في الإسلام من لغتهم الأصلية إلى اللغة العربية لتكون لغة التخاطب والقراءة والكتابة، وظلوا أو ظلت الكثرة الساحقة منهم على لغتهم، لا يعرفون العربية نطقاً ولا فهماً، وهؤلاء في حاجة شديدة لكي يعرفوا دينهم وقرأتهم عن طريق لغتهم. إن غير العرب طوعوا ألسنتهم لقراءة القرآن الكريم باللغة العربية، فتمثل قرائتهم كالشريط، ينطقون به، ولا يعرفون أي معنى لما ينطقون، لذلك كان من الواجب إسلامياً إيصال معانيه إليهم باللغة التي يفهمونها، إذ لا يمكن إجبار كل مسلم ولو كان في الحقول والأودية، والكفور والبادية، أن يتعلموا العربية.

أنزل الله تعالى القرآن الكريم بلسان عربي مبين وفيه من المعاني ما تعجز اللغات الأخرى عن الإحاطة بمعانيه بدقة، لذلك من الخطأ القول أن هناك ترجمات للقرآن الكريم بلغات أخرى. وسنستخدم عبارة ترجمة معاني القرآن الكريم كما يفهمها المترجم وليس كما أرادها الله في كتابه الكريم. وقد أصدرت مثل هذه الترجمات بلغات كثيرة. ويتوفّر اليوم على الشبكة العالمية (الإنترنت) عددًا من هذه الترجمات باللغات الإنجليزية، والألبانية، والبوسنية، والهولندية، والفنلندية، والألمانية، والإيطالية، والبولونية، والرّوسية، والأوردية، والبنغالية، والصّينية، والفارسية، والفرنسية، والإندونيسية، واليابانية، والماليزية، ولغة البشتو، والبرتغالية، والإسبانية، ولغة التاميل، والسواحيلية، ولغة التاي، والتّركية²³.

²³ خضر، 2007م، ص70.

وقد بلغ عدد التّجمات ما يقارب المائة، وقد تعدّدت التّجمات في بعض اللّغات إلى تجمات كثيرة كما في اللّغة الإنجليزيّة، فقد فاقت على ثمانين ترجمة مطبوعة، وهذه التّجمات أغلبها متشابهة، لأنّ المترجم المتأخر يستفيد من المتقدّم، ويقوم ببعض التّعديل لتصحيح بعض الأخطاء. وقد بدأت أعمال التّجمة منذ القرن الثّامن الهجري في سنة 734هـ، إذ قام المترجم محمد بن الحاج دولة شاه الشّيرازي بالتّجمة الأرغوزيّة (وهي لهجة تركية قديمة)، ومنها نسخة محفوظة في متحف (آثار ترك إسلام) مسجّلة برقم (73)، ويقال إنّها تعود إلى القرن الرّابع، ثم صدرت عشرات التّجمات بعد ذلك، وقد وقعت في جميع تلك التّجمات أخطاء متنوّعة شوّهت المعاني العظام. كتب العلامة أبو عبد الله الرّنجاني في كتابه "تاريخ القرآن": "ربّما كانت أوّل ترجمة إلى اللّغة اللّاتينية لغة العلم في أوروبا، وذلك سنة 1143م بقلم "كانت-Kant" الذي استعان في عمله ببطرس الطليطلي وعالم ثان عربي، فيكون القرآن قد دخل أوروبا عن طريق الأندلس، وكان الغرض من ترجمته عرضه على ديكلوني بقصد الرّد عليه. ونجد فيما بعد أنّ القرآن ترجم ونشر باللّاتينية، 1509م ولكن لم يسمح للقراء أن يقتنوه ويتداولوه، لأن طبعته لم تكن مصحوبة بالرّدود. وفي عام 1594م أصدر هنكلمان ترجمته، وجاءت على الأثر 1598م طبعة مراتشي مصحوبة بالرّدود"²⁴.

هناك شبه إجماع على أن أوّل ترجمة لمعاني القرآن الكريم باللّغات الأوروبيّة كانت باللّاتينية، في سنة 1143م للميلاد. وقد تمّت هذه التّجمة على يد راهبين (الأوّل إنجليزي والآخر ألماني) يدعيان "روبرت الرّيني-Robert de Retina" و"هرمان-Hermann". وأشرف على هذه التّجمة رئيس دير كلوني بجنوب فرنسا الرّاهب "بطرس المبجل" (Pierre le venerable). ولم يتمّ طبع هذه التّجمة إلّا في عام 1543م، وأصبحت أساسًا للتّجمات إلى

²⁴ الرّفاني، 1996، ص 77.

عدد من اللغات الأوروبية. وهناك من يقول إنّ هذه لم تكن أول ترجمة للقرآن حيث لا يعرف على وجه التحديد من أول من ترجم القرآن الكريم؟ ولا متى ذلك؟ ولا أين؟. أما بالنسبة لأول ترجمة قام بها مسلم فهي للدكتور عبد الحكيم خان فقد تمّ طبعتها في مدينة بتيالا بالهند عام 1323هـ-1905م²⁵.

إنّ أول ترجمة لمعاني القرآن الكريم باللغة الإنجليزية قام بها "أليكزندر روس- Alexander Ross" وعنوانها "قرآن محمد" وهي مليئة بالأباطيل، ومنها أنّ محمداً صلى الله عليه وسلم كان نبي الأتراك ومؤلف القرآن. ويضيف أبو فراه أنّ هذه الترجمة المطبوعة في عام 1649م اعتمدت على ترجمة فرنسية. وهذا يؤكد أنّ هناك من ترجم القرآن من غير الرجوع إلى أصله العربي. وقد جاء في نص الإعلان عن الترجمة الإنجليزية الأولى ما مفاده أنّ هذه الترجمة تمت لإشباع رغبات الذين يحاولون استقصاء أسباب الافتراءات التركيبية (يقصد القرآن).

ويذكر البيان أن هناك 86 ترجمة للقرآن الكريم إلى اللغة الإنجليزية وهذا العدد يرجع إلى ما قبل طباعة كتاب المؤلف، حيث مما لا شكّ فيه قد زادت ترجمات معاني القرآن الكريم فوق هذا العدد بكثير، ولم يتوافر لدى الباحث حصر بعددها جميعاً²⁶.

وترجم معاني القرآن الكريم إلى الفرنسية أندريه دوريه القنصل الفرنسي في إسطنبول ويعدّ أول من ترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية من النسخة العربية مباشرة، وتمّ طبع هذه الترجمة في باريس في العام 1647م. وهذه الترجمة حتى عام 1775م طبعت عدّة طباعات ولكونها قريبة من النص الأصلي وتمت الاستفادة منها بعنوان المصدر الأساسي للترجمة إلى اللغات الأوروبية.

²⁵ البيان، ص3.

²⁶ البيان، ص4.

في عام 1857م قام بها "حاييم هرمان ركندورف"، ويلاحظ على هذه الترجمة أنّها اعتمدت على جهود كثير من المستشرقين الغربيين حول القرآن الكريم، مما كان له أثر سلبي خطير على تعامل "ريكندوروف" مع ألفاظ القرآن الكريم. وقسم "ريكندوروف" القرآن وفقا للتقسيمات الاستشراقية وليس وفقا للنص القرآني، وتضمنت ترجمته هوامش عديدة أورد فيها فقرات من مصادر دينية ويهودية يزعم وجود اتفاق بينها وبين بعض الآيات القرآنية. واعترف العديد من النقاد الغربيين واليهود المعنيين بالدراسات العربية والإسلامية بعدم موضوعية "ريكندوروف" في ترجمة معاني القرآن الكريم، وبوجود الأخطاء فيها سواء في الفهم أو في الترجمة نفسها.

وقد حاول "ريتشارد برتن" مع آخرين ترجمة معاني القرآن الكريم بالسجع الشعري ونشرت أجزاء من هذه الترجمة في مجلة أدنبرجنة 1866م²⁷.

في القرن الثالث عشر الميلادي طلب "الفونس العاشر" أن تترجم معاني سورة الإسراء إلى اللغة الإسبانية، فقام بهذا العمل طيبه الخاصّ الدون إبراهيم، وقد نقلت هذه الترجمة إلى الفرنسية بواسطة "بونا فنتورادي سيف-Bonna Ventura A save".

وترجم معاني القرآن الكريم إلى اللغة الهولندية وهي نقلت عن ترجمة "جلاماكر-J.H.Glasemaker" الذي اعتمد فيها على ترجمة راير الفرنسية وقد طبعت في "ليدن-Leyden" سنة 1658م ثمّ طُبعت هذه الترجمة مرتين إحداهما في سنة 1698م، وأخرى سنة 1734م. وفي سنة 1806م قام بترجمة معاني القرآن الكريم الدكتور "كيزر-Keyser" الذي

²⁷ جودة، 2021، أقدم 8 ترجمات للقرآن الكريم بلغات مختلفة حول العالم.

حول-العالم/2543722/https://www.youm7.com/story/2016/1/18/أقدم-8-ترجمات-للقرآن-الكريم-بلغات-مختلفة-

كان يتولى تدريس الشريعة الإسلامية بجامعة "دلفت-Deleft" وطبعت هذه الترجمة باللغة الهولندية في مدينة هارلم.

وفي سنة 1776م ظهرت ترجمة روسية لمعاني القرآن الكريم في مدينة "بتراجراد" (لينينجراد اليوم). ترجمة القرآن الكريم إلى اللغة الإيطالية: فإنها تمت في سنة 1547م قام "أندر أريفابين- Ander Arivaben" بنقل ترجمة بيبلياندر اللاتينية إلى الإيطالية، ومن الترجمات الإيطالية ترجمة "أكيلو فاراكسي-Fracassi" أحد أساتذة الفنون الملكية بميلانو سنة 1914م. وقدم لها مقدمة عن التراجم الإيطالية القديمة مع ملخص للسور وشرح أسمائها.

وتمت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة السويدية عام 1842م على يد "هان فودرك سباستين" الذي كان يعمل قنصلاً في المغرب، ووجه لصاحب الترجمة انتقادات واسعة لعدم درايته الكافية باللغة العربية وقواعدها مما أدى إلى سوء فهم كثير من الفقرات، كما أنه لم يطلع على ما كتبه المفسرون، حيث يبدو أن المترجم استعان بترجمة "مراتشي" اللاتينية لمعاني القرآن الكريم وترجمة "سيل" الإنجليزية²⁸.

الترجمة الأولى لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الإيطالية كانت ترجمة "أندره آربواين"، وتم إنجاز هذا العمل في عام 1947م وعلى الرغم من الادعاء بأن هذه الترجمة هي من العربية مباشرة، بعد التحقيق يتبين بأن هذه الترجمة هي الترجمة نفسها الملحّصة "لكتوني"²⁹.

²⁸ جودة، 2021، أقدم 8 ترجمات للقرآن الكريم بلغات مختلفة حول العالم.

<https://www.youm7.com/story/2016/1/18/2543722/حول-العالم/> -8-ترجمات-للقرآن-الكريم-بلغات-مختلفة-

²⁹ جودة، 2021، أقدم 8 ترجمات للقرآن الكريم بلغات مختلفة حول العالم.

<https://www.youm7.com/story/2016/1/18/2543722/حول-العالم/> -8-ترجمات-للقرآن-الكريم-بلغات-مختلفة-

لقد ظهرت البشائر الأولى للإسلام في شبه جزيرة البلقان³⁰ منذ القرن الثامن الميلادي³¹ عن طريق التجار العرب المسلمين الذين سلكوا طريقين للدخول إلى البلقان: **الأولى:** من شمال إفريقيا عبر البحر الأبيض المتوسط إلى شواطئ البحر الأدرياتيكي في كرواتيا من جهة الغرب.

والثاني: من جهة بلغاريا شرقاً، حيث نشروا الإسلام بحسن أخلاقهم وحسن معاملتهم مع أهل البلد. ثم جاء الأتراك العثمانيون، وانتشر الإسلام بواسطتهم في جميع أنحاء تلك البلاد. فلا نشك أنّ هناك من العلماء الألبان الأوائل، وفي تلك الظروف والأوضاع والأحوال الصعبة قد بذل جهوداً مقدّرة في خدمة القرآن الكريم، فترجموا معاني القرآن الكريم وفسّروه ويسّروه للفهم، وطبعوا عدّة طبعات، ومن هذه التّجمات هي: التّجمة لبعض السّور لـ "الأستاذ إيّلو متكو كافييزي-Ilo Mitkë Qafëzezi"، وترجمة لبعض السّور لفضيلة الشّيخ "الحافظ إبراهيم دليو-Hafez Ibrahim Dalliu"³²، وغيرهم... فأصبح الأمر سهلاً لفهم القرآن الكريم لدى الشعب الألباني. فمنذ الثمانينيات من القرن العشرين إلى يومنا هذا تمّت التّجمات الكاملة للقرآن الكريم لـ "أ. د. فتحي مَهديو-Dr. Feti Mehdiu"، والتّجمة الكاملة للأستاذ:

³⁰ قيل إنّها: كلمة تركية معناها: تلال مرتفعة وعرة تكسوها الغابات، وقيل: البلقان كلمة فارسية (بالا خانة)، والبلقان: شبه جزيرة كبيرة في جنوب شرقي أوروبا، بين البحر الأدرياتيكي (Adriatik) في الغرب، والبحر الأسود في الشرق، والبصفور (Bosfor) والدردنيل (Dardanil) وبحر إيجه (Egje) في الجنوب، ويجدها شمالاً نهر السافا (Sava) والدانوب (Danub)، وتضمّ البلقان شعوب الدول الآتية: ألبانيا، واليونان، وبلغاريا، وتركيا الأوروبية، وجنوب شرقي رومانيا، ومعظم يوغسلافيا السابقة. انظر: جماعة من المستشرقين، دائرة المعارف الإسلامية، (بيروت: مطبعة عبد الحفيظ البساط، د. ط، 1933م)، ص 104.

³¹ (Ibrahimi, p.122).

³² (كراسنيشي، 2021، نبذة عن ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الألبانية.)

"الحاج حسن ناهي - Haxhi Hasan Nahi"، و ترجمة للأستاذ "الحاج شريف أحمدي - Haxhi Sherif Ahmeti"، و ترجمة الأستاذ "الحاج سليم إصطفي - Haxhi Selim Stafa"، وغيرها.

لقد وقع في جميع هذه الترجمات لمعاني القرآن الكريم خلل بدون استثناء، وهذا الحكم يشمل جميع الترجمات، ويتفاوت حجم الخلل في الترجمات، وقد أدرك ذلك المسؤولون في وزارة الشؤون الإسلامية وفي مجمع الملك فهد بالمدينة المنورة فأمروا بتشكيل لجان موثقة لفحص الترجمات المشهورة، وقد بذلت تلك اللجان جهوداً تستحق الشكر والتقدير فقد أصلحت كثيراً من الخلل، ولا زالت الجهود مستمرة لتنقية تلك الترجمات.

وقد انبرى المجمع لنشر كثير من الترجمات التي زادت على سبعين لغة، وواجهت المجمع مشكلة عدم وجود ترجمات خالية من الملحوظات والأخطاء، وعلى وجه الخصوص في أمور العقيدة، إذ يصعب توفر ترجمة وافية موافقة لما كان عليه السلف الصالح وما درج عليه مفسروهم، من تفسير القرآن بالقرآن، وبالسنّة النبويّة، وبأقوال الصحابة، وبمقتضى لغة العرب، بعيداً عن التأويل والتّحريف، والقول في كتاب الله بغير علم، لذا فقد خضعت تلك الترجمات لفحص ومراجعة دقيقة من لجان موثوقة ومتخصصة، ويتمّ تلافي ما يظهر من الملحوظات قدر الإمكان³³.

وقد ازداد هذا العدد إلى أربع وثمانين لغة عام 1999م، وحتى تاريخ عام 2010م فإنّ هذا العدد بازدياد، ولكن لا يوجد إحصائية حالية بعدد تلك اللغات التي ترجم القرآن الكريم إليها.

وقد بلغ عدد الطبعات الأولى للترجمات والتفسير المترجمة الكاملة للقرآن الكريم 551 ترجمة وتفسيراً. أمّا الطبعات الأولى من المنتخبات القرآنية المترجمة فبلغت 803 أعمال. وقد أعيدت

³³ خضر، 2007م، ص71.

طباعة بعض هذه التّجمات لمُرّات عديدة، وبلغ عدد طبعات التّجمات الكاملة 829 طبعة، وبلغ عدد طبعات التّجمات غير الكاملة 409 طبعة، وبهذا يكون المجموع الكليّ للتّجمات والتّفاسير المطبوعة الواردة في هذه الببليوغرافيا هو 2672 طبعة للتّجمات والتّفاسير، ويدخل ضمن هذا المجموع كلّ الطّبعات التي صدرت من أوّل طبعة إلى آخر طبعة حتى عام 1980م. وقد ازداد عدد الطّبعات عام 1999م بسبب إضافة تسع عشرة لغة إضافية جديدة، وهذا العدد بازدياد مستمر حتى عام 2010م³⁴.

ومع الجهود التي تبذل، تبقى التّجمة دون ما يطمح إليه المجمع بأن تكون ترجمة صحيحة فصيحة خالية من الأخطاء.

وذكر الدكتور عبد الرّاضي بن محمد عبد المحسن عدّة وجوه من الأخطاء من قبل المترجمين

وأسبابها، وهي:

1. ترجمة النّص وليس المعنى.
2. إغفال النّص العربي في التّجمة.
3. إعادة ترتيب سور القرآن الكريم.
4. جهل المستشرقين باللّغة العربيّة.
5. الأخطاء المعجميّة.
6. الأخطاء النّحوية.
7. الجهل بالإسلام.
8. اختلاف طبيعة اللّغات.
9. التّجمة الحرّة.

³⁴ الخطيب، ص 369-370.

10. تجاهل خصيصة النظم القرآني³⁵.

خاتمة

وأخيراً، قد توصلنا إلى أهمّ النقط، وهي:
 أولاً: ترجمة معاني القرآن الكريم موجودة منذ عصر النبي صلى الله عليه وسلم.
 ثانياً: تمت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى معظم لغات العالم، والحمد لله.
 ثالثاً: كما تمت ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغات البلقان (من ضمنها اللغة الألبانية).
 رابعاً: وقع في جميع هذه الترجمات لمعاني القرآن الكريم خلل بدون استثناء، وهذا الحكم يشمل جميع الترجمات.

التوصيات

وتوصي الدراسة إلى:
 أولاً: زيادة الاهتمام والكتابة حول مجال ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية.
 ثانياً: ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغات التي لم تترجم معاني القرآن الكريم بعد.
 ثالثاً: المراجعة من قبل الباحثين والمجتهدين المسلمين عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغات الأجنبية التي تمت ترجمتها من قبل غير المسلمين.

³⁵ حكمت، 2011م، ص 9-10.

المصادر والمراجع

المصادر والمراجع باللغة العربية:

Ibn Abd al-Halím ibn Abd as-Salām ibn Abd Allah ibn al-Khidr ibn Muhamad ibn al-Khidr ibn Ibrahím ibn Ali ibn AbduAllāh. (1980). *Muqaddimah fī Usūl at-Tafsír*. Beirut: Dār Maktabatil Hayāt.

Ibn Khaldûn. *Al-Muqadimah*. al-Qāhirah: Dār ash-Shuûb.

Muhamad ibn Salih, Ibn Uthaymin. *Sharh Usool fī at-Tafsir*. (2004). al-Qāhirah: Maktabatu Sunnah.

Bizyan, Sadí. *Al-Islām fī Aurûbā Al-Garbiyah*. (1992). Al-Jazāir: dar Al-Hiqmah.

Rajab Jasyar, Buya. (2004). *Al-Albaniyun, Al-Arnaut, wal Islam*. 1st Edition. al-Qāhirah: dār As-Salām.

Rajab Jasyār, Bûyā. (2004). *Al-Muslimûn fī Yuguslāfia*. 1st Edition. al-Qāhirah: dār As-Salām.

Al-Bunyān, Ahmad ibn Abdullāh ibn Muhamad. *Tarjamat maānī al-qurān al-Qarím ilā al-lugah al-Ingliziyah we muraāt khurûj al-kalām an muqtada az-zāher dirāsah tatbiqiyah alā baād ayāt az-zikr al-haqím*.

Jamaāh min al-Mushriqín, (1933). *Dāiretul maārif al-Islāmiyah*. Bayrût: Matba'ah Abdul Hafiz al-Basāt.

Jílû, Hasen bin Ramadhān. *Tārīkh tatavvuri tarjamah maānī al-Qurān al-Qarím fī Mantiqah al-Balqān*.

Hiqmat, ibn Basyír ibn Yasín. (2011). *Dawābit Tarjamah Maāni al-Qurān al-Qarím*. Al-Madína Al-Munawarah.

Al-Khatíb. Abdullāh Abdurrahmán. *Al-Juhūd al Mabdhûlah fi Tarjamah Maāni al-Qurān al-Qarím ilā al-Lugah al-Ingliziyah*.

Az-Zahabi, Muhamad as-Sayid Husain. (2010). *At-Tafsír wal Mufasirûn*. al-Qāhirah: Maktabah Wahbah.

Zarzûr, Adnān Muhamad. (1995). *Madkhal ilā Tafsír al-Qurān al-Qarím wa Ulûmih*. Dimeshq: Dār Al-Qlem.

Az-Zarqānī, Muhamad Abdul Azím. (1996). *Manāhil al-Urfān fī Ulûmil Qurān*. Bayrût: Dārul Qutub al-Ilmiyah.

Al-Asqalānī, Ahmad ibn Ali ibn Hajar Abû al-Fadl Ash-Shāfií. (2010). *Fat'hul Bārī Sharh Sahih al-Bukhārī*. Bayrût: Dārul Marifah.

Krasníshí, Shawkat ibn Muharam. *Nabdhah an Tarjamati Maānī al-Qurān al-Qarím ilā al-Lugah al-Albāniyah*.

An-Namir, Abdul Munim. *Ilmu at-Tafsír*. Al-Qāhirah: Dār al-Kitāb al-Misri.

المصادر والمراجع باللغة الألبانية:

Bārdhi, Ismaíl. *Hafíz Ibrahim Dallú dhe Ekzegjezë e tij Kur'ānore*. Scopie.

Behrāmi, Emin. (1997). *Qāsje studimøre rreth katër përkthimeve të Kur'ānit në gjuhën shqípe*. Pristínë.

Dallú, Hafíz Ibrāhím. (2005). *Ajka e Kuptímeve të Kur'āni Kerímit*. Tirānë: Lilo.

Ibrāhími, Nexhat. (2000). *Islāmi në trojet Iliro-Shqiptāre gjatë Shekujve*. Pristínë.

Zekāj, Ramíz. (1997). *Zhvillimi i Kultûrës Islame te Shqiptarët gjatë Shekullit XX*. Tirânë: Institut i shqiptar i mendimit dhe qytetërimit islamik.

المواقع الإلكترونية:

Anānī. (2021). *Muqaddimah alā Daw' 'Dirasāt At-Tarjamah': Al-Mabhath Al-Bejnij Al-Jadīd an Tarjamah An-Nusûs Al-Muqaddisah*. <http://www.alfaisalmag.com/?p=16444>

Krasnīshī, Shawkat ibn Muharam. *Nabdhah an Tarjamati Maānī al-Qurān al-Qarīm ilā al-Lugah al-Albāniyah*. <http://www.muslim-library.com/dl/books/ar4404.pdf>

Jawdah. (2021). *Aqdam 8 Tarjamāt Lil Qur'ān Al Qarīm Bilugāt Mukhtalifah Hawla Al-Ālam*.